



格林兄弟传

〔德〕赫·格斯特纳著 顾正祥译

浙江文艺出版社

格林兄弟传

〔德〕赫·格斯特纳著 顾正祥译



浙江文艺出版社

封面设计 梁珊

责任编辑 郁飞

格林兄弟传

〔德〕赫·格斯特纳 著 顾正祥 译

Brüder Grimm

von

Hermann Gerstner

据联邦德国 Rowohlt Taschenbuch Verlag 1973年版译出

浙江人民出版社出版 浙江新华印刷厂印刷

(杭州武林路125号)

(杭州环城北路天水桥堍)

浙江省新华书店发行

开本787×960 1/32 印张5 插页3 字数80,000 印数00,001—4,000

1986年9月第1版 1986年9月第1次印刷

统一书号, 10317·301 定价, 0.75 元

~~0537/32~~

内 容 提 要

说到德国的格林兄弟，除了他们的脍炙人口的童话集之外，你还知道些什么吗？这本小书会告诉你：搜集、整理和研究民间文学仅仅是他们孜孜不倦的一生中巨大贡献的一部分。除此以外，他们还研究语言学（发现“格林定律”），编出《德语语法》和《德语史》。晚年全力编纂的《德语辞典》经过几代学者的努力，到1961年才由两个德国的科学院合力完成。

他们还曾因抗议汉诺威国君践踏宪法而与哥廷根大学其他五位教授联名辞职，史称“哥廷根七君子事件”。可见格林兄弟的人格也是值得后人景仰的。

17337/15

序 言

钱春绮

德国作家格林兄弟搜集编纂的《格林童话》在我国已经是家喻户晓的了。早在解放以前，我国就出过多种不同的译本。解放后，又出过《格林童话全集》。大家还看到过由这些童话改编的电影、电视。但是，格林兄弟的传记我国还没有，这不能不说是一种缺憾。读其书，不知其人，可乎？杭州大学德语专业顾正祥老师有志于德国传记作品的介绍，现在给我们译出这部《格林兄弟传》，填补了这个空白，实在是颇有意义而令人高兴的。

格林兄弟二人一生过着清贫的生活，不慕荣利，不求富贵，完全献身于他们热爱的文化事业。象我国的蒲松龄一样，他们从人民大众口中搜集许多濒于失传的民间童话故事，用科学的方法加以整理。为了使这部童话集成为完璧，他们还不断增订，前后花了五十年时间。这种一丝不苟、锲而不舍的治学精神，确

是值得我们学习的。

格林兄弟在德国文学上作出了巨大贡献，除了留下名闻世界的《格林童话集》之外，还编出过两卷《德国传说集》。此外，他们还整理出版了好些古代文学作品，如日耳曼英雄叙事诗《希尔德布兰特之歌》、《弗赖丹克》、《蔷薇园》、《罗兰之歌》、《古埃达之歌》等等，著述极其丰富。他们孜孜不倦，发掘、整理古代文化遗产，并不是单纯为了整理国故，而是出于他们的爱国心。他们的成果，对鼓舞德国人民的爱国热情起了很大的作用，我们应当认识到这一点。

一般人只知道格林兄弟是民间文学家，殊不知他们还是日耳曼语言学的创建者。他们共同编纂计划宏伟的《德语辞典》，把他们余生的精力完全贡献于这件不朽的事业，于1854年出版了第一册。这部辞典，在每一词目下，把十六世纪以来在德国文献中所出现的用例网罗殆尽，所以规模极其宏大。但人的寿命毕竟是有限的，他们生前只完成了四卷。在他们逝世以后，又由一代一代的权威学者继续努力，直到1961年才由德意志民主共和国科学院最后完成，全书共三十二卷，编纂的时间长达一百二十多年。这部辞典不仅是德国辞典之王，而且是德意志精神的精华，是理解德国文化和德国国民性的极其宝贵的资料。面对这部空前的巨著，饮水思源，后人怎能不感谢格林兄弟的

开创之功？

除了这部辞典之外，他们还编著了《德语语法》、《德国语言史》、《论韵律的历史》等语言学方面的著作，总之，他们在学术方面的贡献是巨大的。

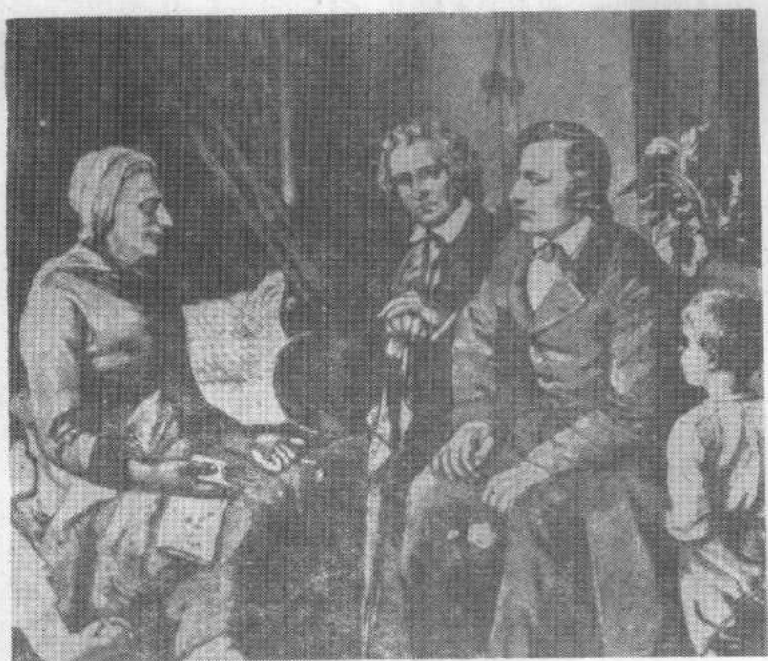
特别要提出的是：这两位贤昆仲不仅是勤勤恳恳的伟大学者，而且很有骨气。1837年汉诺威王恩斯特·奥古斯特废除1833年通过的自由宪法，要求教授们签名赞同，格林兄弟和另外五名教授却坚决反抗，不拿原则做交易，宁愿被革去教职而决不妥协，这就是著名的“哥廷根七君子”事件。从这一点上我们可以看到他们兄弟二人的高风亮节，用现代话说，就是一种硬骨头精神，这种精神是尤其值得我们敬佩的。

顾老师将这部译稿带给我阅读，让我先睹为快，并嘱我写一篇序言，我拜读了之后，觉得不仅增添了许多德国文学史方面的知识，而且从格林兄弟二人的刻苦钻研精神和伟大人格方面受到很大的启迪和感动，我认为这两位贤昆仲确实可以作我们学习的榜样，而这部传记对于我国广大的读者也确是一部富有教育意义的读物，因此，不揣鄙陋，乐为之序。

1984年2月 上海



威廉·格林的妻子多尔特欣



格林兄弟在采集童话

目 次

- 1 青春的历程
1785——1805年，哈瑞 施泰瑞 卡塞尔 马尔堡
- 9 动乱的拿破仑年代
1805——1815年，卡塞尔 巴黎 维也纳 卡塞尔
- 21 第一批科学成果
- 31 诗意焕发的童话
- 41 硕果累累的传说
- 46 在卡塞尔的亲密合作
1816——1829年
- 57 卡塞尔时期的收获

67 哥廷根两教授

1830——1837年

80 哥廷根七君子

86 辞典的诞生

1838——1840年， 卡塞尔

95 新的活动天地

1841——1847年， 柏林

108 马车、汽船和火车上的生涯

115 动荡不宁的十九世纪中叶

121 探索者兼学者

1849——1859年， 柏林

131 不可磨灭的足迹

138 生平年表

143 格林书目

149 译者后记

青 春 的 历 程

1785——1805年：哈瑙、施泰瑙、卡塞尔、
马尔堡

格林兄弟的祖籍是黑森地区。曾祖父和祖父都是当地路德教的牧师。父亲菲利普·威廉·格林生于1751年，是一位法学家。他在当地娶了法学家之女多罗特娅·齐默尔为妻，并先后担任过律师和哈瑙市、哈瑙地区王公法院的书记官，这样才得以成家立业、简朴度日。

头一个孩子生下来几个月便夭折了。1785年1月4日，雅科布·格林在哈瑙呱呱坠地。一年后，即1786年2月4日，威廉·格林继之出世。后人干脆把两位称作“格林兄弟”。几年后，弟妹渐多，很快便人头簇拥。继卡尔、费迪南德和路德维希·埃米尔之后，又有三个男孩降生在这个多子之家，最后又添了小女孩洛特。

雅科布和威廉刚出世，父母就把家搬到市政厅所在的那条胡同里。因此，对于哈瑙城里老阅兵场附近的故居，两个儿子已毫无印象。雅科布回首往事，

是这样描写他的新居的：“儿童游艺室在后面，面朝庭院，不远处有一垛围墙。围墙的那一边，一棵棵果树从相邻的花园里探出头来。也许那是市府花园，我们常在那儿玩耍……大人常抱着我或领着我穿过阅兵场，到住在老市区的祖父家去。我约在1790年入学，学校就在对面新市区市场背后法国人教堂的附近。”

威廉的记忆中还保留着另一些细节：“我还清楚记得，在我们哈瑙的底楼靠右手的游艺室里，挂毯上饰有不少穿得花花绿绿、举枪欲射的猎人。高悬的灯笼下一块块瓷板上画着一幅幅群鹿图。正午，我坐在母亲的房间里，窗户洞开，四周悄然，只听见织袜机的吱吱声，那时的情景依然历历在目。”

兄弟俩在小城就读。在外祖父、高等法院的评议员齐默尔跟前朗读课文时初显才华，跟孀居的姑妈施勒默尔练习乘法。这里还是恬静的世外桃源。幼小的心灵对当年可怕的现状毫无印象。当时，在距哈瑙仅几百公里的革命的巴黎，正有千百个头颅滚落在断头机下。但有朝一日小男孩定会懂得人生的险恶。

威廉写道：“1790年，黑森邦的诸侯为了保卫选帝侯^①的领地，在邻近法兰克福的贝尔根市^②纠集了一支可观的军队。为了观看节日般盛大的阅兵，父母

① 1806年以前，有权选举神圣罗马帝国皇帝的德国诸侯叫选帝侯。

② 哈瑙附近的一个贸易点。

驾车驶往宿营地。当时，我从马车车窗向外望去，只见阳光下荷枪实弹的队列威武耀眼地迈步向前，隆隆的炮声一次次地震撼着战车，这个场面我至今记忆犹新。”

此后不久，格林一家有了较大的起色。1791年，父亲被任命为他的故乡——金齐希河^①上游施泰瑙的司法官。司法楼坐落在卡塔琳妮教堂附近，祖父曾在那里当过数十年的牧师。住在这座大石堆砌的坚固的法院楼里，仿佛就有了一种安全感，就能抵御时代的风风雨雨似的。

“这个绿草如茵、四周苍山环抱之地，孕育了我童年最天真活泼的回忆，”雅科布写道，威廉还作了补充：“施泰瑙一带可谓别有情趣。我们常常携手漫步在布满草地的山谷和低矮的山岗。我们酷爱大自然，如许多人一样，生性如此。大自然也因我们的爱而变得更为丰富多采，令人神往。”

小城本身对正在长身体、长知识的男孩确有很多引人入胜之处：一间间桁架房，一家家手工工场和富有乡间风味的小旅馆，招徕游客的全市一口井，尤其是那座古堡。“一座举世瞩目的四角形塔楼巍然耸立于古堡之上。每逢星期日我们做完礼拜，和母亲一起肃穆地从花园那边走来时就听见从塔楼里传来长号吹奏

^① 莱茵河支流，发源于黑森林，全长95公里。

的圣歌。”

全家的生活就象这座大楼一样安排得井然有序。孩子们亲眼目睹父亲辗转忙碌，目睹他办理刑事和民事案件的情景。雅科布写道：“他是一个孜孜不倦、井井有条和待人体贴的男子。他的住室，他的写字台，尤其是他书柜里秩序井然的书，乃至其中好几本书上红红绿绿的标题，恍惚犹如眼前。”

十八世纪九十年代，欧洲爆发了同盟战争^①，法国同东边的邻国连年鏖战。在这多事之秋，要料事如神何其困难！地处东西军事要道的施泰瑙随时有敌兵往来。士兵们的恣意横行使孩子们懂得和平的年代已成过去。但只要父亲还健在，孩子们就不用提心吊胆。

城里的齐克汉老师执教甚严，他们尽管课务繁忙，做完功课后却可以去城外的蜜蜂园游玩，一回到家里更有父母的悉心照料。请看威廉是怎样描述他的人丁日渐兴旺的家庭的：“我记得很清楚，正如当时父亲说的，孩子们越长越高，非得新添一只大一点的碗不可，以后又买了一只亮闪闪的新锡碗。使我高兴的是，我们一家九口围坐一桌，盛上了多么碧绿喜人的豌豆。”

然而，风云骤变，约于1795年至1796年辞旧迎新之际，父亲得了肝炎。十一岁的雅科布焦虑不安地写

① 指1792年至1815年欧洲各国对拿破仑时期法国的战争。

信给住在哈瑙的祖父齐默尔：“父亲虚弱之极，这不足为奇，短短几天竟出血五次，胸口引流了三个大水疱。每次呼吸都感到针刺般的剧痛。八日之内，除了药物和补液外颗粒不进，实已精疲力竭。他对我们的牵挂也加剧了他的痛苦。”

雅科布与母亲弟妹徒然地指望父亲痊愈。1796年1月10日，菲利普·威廉·格林去世了。他只活了四十五个年头，撇下四十岁的妻子多罗特娅拖儿带女（五个男孩和一个女孩）无依无靠。同年，死神又一次降临家中，这次夺走了孀居的施勒默尔姑妈。她晚年住在施泰瑙的兄弟家里。

母亲不得不举家搬出法院楼，迁入施泰瑙的另一间屋子，心情分外沉郁。不久，她又遇上了新课题——如何安排老大雅科布、老二威廉的前程。象父亲那样老是跟法律打交道是否就是最佳职业？施泰瑙的那位老师不很高明，那里已没什么可学的了，该送两个孩子上好一点的学校，而这要花钱。光靠母亲这点微薄的家底是无能为力的。于是，她同自己的亲姐妹亨里埃特·齐默尔商量接济。她在卡塞尔的王府中当侍女，情况稍佳。姨妈富于牺牲精神，对外甥充满了最纯真的爱，为了便于照料，让十三岁的雅科布和十二岁的威廉去卡塞尔入学。

显然，王府娘娘的侍女并不自己举炊，于是将两个男孩寄宿在他人家里。在一间亭子间里，兄弟俩一

起准备古典高级中学的课目。

“我才上这所中学的三年级，”雅科布写道，“还只有这点程度。这纯粹是由于缺课太多，并非我的过错。我从小就有一种不可抑制的求知欲，而今我年年升级，一举学完了所有课程，在班里又几乎总是名列前茅。”

威廉则不然：“我奋发学习，也很必要，关键是如何适应这种坐着不动的生活方式。因为整天排满了课时，有损于我迄今为止一直良好的健康。在一次猩红热高烧发作后，我开始抱怨呼吸不畅，不久还伴生胸痛……课时仍未减少。在通往校园的路上，每当冷风扑面吹来，心头不由得涌起万般愁思。”

兄弟俩要在1798年至1802年间学完古典高级中学的全部课程，除了通常的上课之外，还要接受王室家庭教师迪特马尔·施特尔的辅导，每天多达十至十一节课。唯有假期回到施泰瑙的母亲身边方能稍稍松一口气。

1802年雅科布入马尔堡大学深造。雅科布懂得，鉴于母亲现有的财力物力，必须尽快结束全部学业。他攻读法律是因为父亲是法学家，又因为这是母亲心目中的上策。威廉要迟一年才能去马尔堡，他的“气喘病发作得厉害，只有用高效药才能避免随时都可能发生的危险”。于是两人都在十七岁开始上大学。

他们听例行的法律学讲座，记下各位教授讲授的